

**CONCOURS EXTERNE SESSION 2021**  
**POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**  
**BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 1H30 HEURES – COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE  
ET LE CHINOIS, D'UN DOCUMENT RÉDIGÉ DANS L'UNE DES  
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE,  
CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

**Toute fraude ou tentative de fraude** constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double n'est pas décomptée).

Le présent document comporte **8 pages** numérotées.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

**Was hinter Trumps Kampf gegen TikTok steckt**

*Der US-Präsident will die chinesische App verbannen. Eine Übernahme durch Microsoft könnte das verhindern. Die Drohung symbolisiert das schwierige Verhältnis der Länder.*

Donald Trump hat einen neuen Feind gefunden: Der US-Präsident will die chinesische Videoplattform TikTok verbieten. Allein in den USA nutzen 100 Millionen Menschen die App regelmäßig, Microsoft hat sein Interesse an einer Übernahme bekundet. Vor allem bei Teenagern ist TikTok beliebt. Einige junge Erwachsene, die im November zum ersten Mal wählen dürfen, sagten NBC-Reportern, sie würden im November wegen des drohenden Verbots gegen Trump stimmen.

Andere vermuten, dass sich der US-Präsident rächen will. Im Juni blieben bei Trumps Wahlkampfveranstaltung in Tulsa viele Plätze leer. Zuvor hatten TikTok-Nutzerinnen und -Nutzer Reservierungen vorgetäuscht, die sie anschließend nicht wahrnahmen.

Tatsächlich gibt es auf TikTok viele Videos, die sich über Trump lustig machen. Dass TikTok im Visier des Präsidenten gelandet ist, hat jedoch mehr politische als persönliche Gründe. In den meisten Umfragen liegt Trump gegen den Herausforderer Joe Biden zurück. Die Coronavirus-Pandemie wütet nun auch in Bundesstaaten, in denen Trumps treueste Anhänger zu Hause sind.

Immer wieder attackiert Trump China, wo die Krankheit zuerst auftrat, und spricht vom "China-Virus". Auch in seinem ersten Wahlkampf 2016 setzte Trump auf eine harte Linie gegen China. Vor allem Wähler aus dem sogenannten Rust Belt, den einstigen Industrieregionen, geben der Konkurrenz aus Asien die Schuld am Niedergang und dem Verlust von Arbeitsplätzen. Ihre Verbitterung will Trump erneut für sich nutzen.

Zudem gibt es berechtigte Bedenken, TikToks chinesischer, Eigentümer ByteDance könnte der Regierung in Peking über die App Zugang zu den Daten ihrer westlichen Nutzer gewähren. Mit dieser Gefahr argumentiert auch Trump. Sollte jedoch ein US-Unternehmen TikToks Geschäft in den Vereinigten Staaten übernehmen, so könnte die App dort weiter bestehen. ByteDance bemüht sich deshalb schon länger, seine internationale Plattform von der chinesischen Version zu trennen. Über ein Interesse von Microsoft hatten US-Medien bereits am Freitag berichtet, danach äußerte sich Trump jedoch zunächst ablehnend und bekräftigte seine Verbotsabsicht. Nun meldete sich Microsoft erstmals offiziell zu Wort.

Zeit.de 03/08/20

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

**Trump finalizes drilling plan for Arctic National Wildlife Refuge**

Plan clears the way for an oil and gas lease auction on the refuge's 1.6 million-acre coastal plain by December 2021. The Trump administration said Monday it will open up the Arctic National Wildlife Refuge to drilling, a move that will allow oil and gas rights to be auctioned off in the heart of one of the nation's most iconic wild places. Achieving a goal Republicans have sought for 40 years, the action marks a capstone for an administration that has ignored calls to reduce fossil fuel consumption in the face of climate change.

The move will allow leasing on the 1.6 million-acre coastal plain, part of a nearly pristine wilderness that is home to migrating caribou and waterfowl as well as polar bears and foxes that live there year-round. It marks a major step toward reviving fossil fuel development in an area that has been untouched for three decades. In a conference call with reporters Monday, Interior Secretary David Bernhardt said that his department was following through on the 2017 budget bill that instructed the federal government to conduct oil and gas leasing on the refuge.(...) According to an analysis by the Center for American Progress, a liberal think tank, the lease sales would result in the release of more than 4.3 billion metric tons of carbon dioxide over the projected life of the field. That total, which includes the impact of oil and gas once it is burned, is equal to roughly three-quarters of U.S. annual emissions. Environmentalists and some Alaska Natives — including the Gwich'in, who live outside the refuge but rely on the Porcupine Caribou Herd, which migrates through it — have pledged to fight the drilling plan in court. Under the 2017 law, the federal government must conduct two lease sales of 400,000 acres each by December 2024. Stretching into the Arctic Ocean's frigid waters and 200 miles south on land, the refuge encompasses rolling tundra, jagged mountains and boreal forest. It provides habitat for more than 270 species, including the world's remaining Southern Beaufort Sea polar bears, 250 musk oxen and 300,000 snow geese. While Congress authorized exploration activities on the coastal plain in 1980, opponents have blocked energy development there for decades.

The move opens up all of the coastal plain's polar-bear denning habitat to energy exploration. The overall number of bears, some of which den on land, has declined 50 percent since 1980 to a total of roughly 900. In issuing a "record of decision," officials at the Interior Department's Bureau of Land Management concluded that establishing a network of well pads and pipelines would not pose an undue threat to the wildlife that depends on the refuge for survival.

The plan calls for the construction of as many as four airstrips and major well pads, 175 miles of roads, vertical supports for pipelines, a seawater treatment plant and a barge landing and storage site.

One of the unanswered questions is how much oil lies beneath the refuge's surface. There has not been seismic testing to identify potential deposits since the 1980s, and the results of any new testing will not be released before companies are asked to make bids on leases there.

*Juliet Eilperin, 17<sup>th</sup> August 2020, The Guardian.*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

**فيس بوك ستدفع لفرنسا أكثر من 100 مليون يورو قيمة متأخرات ضريبية.**

أعلنت شركة فيس بوك الاثنين أن فرعها في فرنسا وافق على دفع أكثر من 100 مليون يورو (118 مليون دولار) قيمة متأخرات ضريبية وغرامة بعد أن أجرت سلطات الضرائب الفرنسية مراجعة لحساباته عن فترة عشر سنوات.

وبالنسبة لفرنسا فإن شركات ومجموعات التكنولوجيا الرقمية والتواصل الاجتماعي مثل فيس بوك وألفابت المالكة لغوغل وأبل وأمازون، تدفع ضرائب زهيدة في فرنسا على الرغم من أنها تحقق عائدات مرتفعة، وتسعى جاهدة لإدخال تغييرات على قواعد الضرائب الدولية على تلك الشركات.

وتتيح القواعد الحالية للضرائب الدولية للشركات بتحويل الأرباح التي حققتها في أسواق محلية في أوروبا إلى مقراتها الإقليمية. ولبعض تلك الشركات، ومن بينها فيس بوك، مقرات أوروبية أو عالمية في دول تقل فيها معدلات الضرائب على الشركات مثل إيرلندا.

France 24 – 24/08/2020

## 名家笔下的年味

梁实秋<sup>1</sup>：年菜即是大锅菜

年夜饭特别丰盛。过年时尽量不动刀，大家歇工，所以**年菜**事实上即是大锅菜。大锅的炖肉加上**粉丝**<sup>2</sup>是一味，加上**蘑菇**<sup>3</sup>又是一味。都放在特大号的锅里，随取随吃。

王蒙<sup>4</sup>：小时候过年特别激动

小时候过年特别激动，因为能吃上一顿肉，因为包饺子，因为能穿新衣服，因为给大人**磕头**<sup>5</sup>能得到**压岁钱**<sup>6</sup>。也因为相信家里大人的话，相信有祖先的**在天之灵**<sup>7</sup>在空中巡回，我们必须**出言谨慎**<sup>8</sup>，行事小心，祈求好运。

莫言<sup>9</sup>：带钱的饺子

年夜里的饺子是包进了钱的，我们盼望着能从饺子里吃出一个硬币。有一年，我为了吃到带钱的饺子，一口气吃了三碗，钱没吃到，结果把胃撑坏了，差点儿要了小命。

**Source : [www.bidushe.com](http://www.bidushe.com)**

---

1 Liang Shi Qiu, écrivain.

2 Fen Si, vermicelles.

3 Mo Gu, champignon.

4 Wang Meng, écrivain.

5 Ke Tou, se prosterner.

6 Ya Sui Qian, l'argent du nouvel an.

7 Zai Tian Zhi Ling, l'esprit dans le ciel.

8 Chu Yan Jin Shen, parler prudemment.

9 Mo Yan, écrivain.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

**25 años de vacunación se han borrado en 25 semanas”**

La codirectora de la Fundación Gates habla en esta entrevista en exclusiva con cuatro medios europeos sobre el impacto de la covid-19 en la salud global recogido en su informe anual sobre el estado de progreso del mundo, el Goalkeepers, que se presenta hoy.

Melinda Gates (Estados Unidos, 1964) está preocupada. Las cartas y artículos que ella y su marido Bill publican cada año suelen reflejar optimismo y confianza en el buen hacer de la humanidad para mejorar el planeta. Esta vez, la empresaria y filántropa reconoce que el informe Goalkeepers que publica hoy la Fundación Gates, de la que es codirectora, se sale del tono habitual. "Es importante ser realista sobre dónde está el mundo. La pandemia no solo ha estancado el progreso, sino que nos ha hecho retroceder", lamenta durante una entrevista realizada el pasado jueves mediante vídeollamada con cuatro medios de comunicación europeos, entre ellos EL PAÍS.

El informe Goalkeepers es un enorme trabajo de recopilación de datos que la Fundación Gates publica anualmente para analizar el grado de cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible que se deberían alcanzar como tarde en 2030. El de este año dice que, desde hace dos décadas y hasta ahora, el índice de pobreza extrema se iba reduciendo anualmente poco más de un punto. Esta vez, el dato es que ha aumentado un 7,1%, lo que significa que 37 millones más de personas están viviendo con alrededor de un euro y medio al día. Es un eufemismo para referirse a tantos hombres y mujeres que pelean con uñas y dientes cada jornada para poner un plato de comida en la mesa a su familia. La covid-19 ha hecho retroceder casi todos los indicadores de la Agenda 2030 y está teniendo efectos en la salud y en las oportunidades de empleo de buena parte de la humanidad.

Uno de los asuntos que más preocupa a Melinda Gates es el retroceso en la cobertura de las vacunas. "25 años de vacunación se han borrado en 25 semanas", afirma basándose en los datos recopilados para el informe por el Instituto para la Evaluación y Medición de Salud (IHME por sus siglas en inglés). "Esta semana estuve al teléfono con el ministro de Sanidad de la República Centrafricana, uno de los países más pobres de África, y afirmó que su mayor preocupación no era la covid-19, sino volver a encarrilar la campaña de inmunización contra el sarampión. Es una enfermedad altamente infecciosa, entre 12 y 18 personas se contagian por cada una que lo transmite. 'Voy a perder miles de niños por el sarampión', me dijo".

No solo en vacunación. Se ha visto desde el inicio de los confinamientos que las medidas restrictivas por la pandemia han dificultado el acceso a tratamientos y profilaxis, y los datos sugieren que los progresos en la erradicación de las tres mayores pandemias del mundo, la malaria, la tuberculosis y el VIH, también corren el riesgo de perderse.

— ¿Qué debemos hacer para volver al buen camino que teníamos en el pasado?

*El País, Lola Hierro, sept. 2020*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

**Le vacanze? Italiane, sicure e più brevi**

La pandemia modifica gli stili di vita: Vacanze sì, ma un po' intimiste, indipendenti ed esperienziali. Brevi, possibilmente a casa di parenti o amici, ma soprattutto a corto – cortissimo – raggio.

I fenomeni più evidenti sono tre : il fenomeno della “staycation”, ovvero la ricerca di località vicine, conosciute, facilmente raggiungibili e con caratteristiche di familiarità. La “daycation”, la vocazione escursionista che spinge le persone ad affollarsi nei luoghi di villeggiatura durante i weekend; e l'effetto “cocooning”, la scelta cioè di destinazioni e alloggi capaci di trasmettere sicurezza.

Fenomeni che rafforzano e in qualche modo accelerano trend già in atto, ovvero la crescente disaffezione dei turisti italiani (e non solo) verso il turismo di massa, la ricerca di località meno note e scontate, di esperienze all'aria aperta, dove fare attività fisica o entrare in contatto con le tradizioni e la cultura del territorio. Funziona tutto ciò che è slow, raggiungibile in poco tempo, con mezzi propri e che trasmette sicurezza, al mare come in montagna. La motivazione economica è importante, ma forse ancora più rilevante è l'incertezza sull'evoluzione della pandemia e quindi sui possibili disagi che potrebbero derivare dal riaccendersi di focolai, ad esempio la chiusura dei confini nazionali o regionali, o la cancellazione di pernottamenti e spostamenti.

Meglio, dunque, restare nei dintorni di casa e cercare nella vacanza qualcosa di diverso. In gergo oggi si chiamano “esperienze” : dall'enogastronomia alle attività sportive, dal cicloturismo ai cammini, fino al turismo equestre o al trekking acquatico. Nulla di nuovo: sono tutte proposte che esistono da anni, ma ora sono uscite dalla nicchia e infatti molti operatori e molti territori si sono attrezzati per garantire ai turisti un'offerta che fa leva sul contatto con la natura, grandi spazi e distanziamento». Tra aprile e maggio, c'è stata una vera e propria corsa di tanti sistemi territoriali italiani per predisporre servizi e proposte che magari avevano già, ma non in modo strutturato. Il Covid è stato una palestra fantastica in questo senso : durante il lockdown le destinazioni turistiche hanno dovuto imparare a rivedersi come sistema e unire le forze tra operatori e istituzioni non solo per adeguare l'offerta alle norme di sicurezza, ma anche per elaborare strategie di servizi e promozione basate su elementi nuovi, spesso opposti a quelli usati in passato.

Che cosa resterà di tutto questo?. La tendenza generale a ricercare luoghi più piccoli e da scoprire, alternativi alle mete tradizionali, lontani dalle destinazioni di massa resterà anche in futuro. Certamente non con i numeri di quest'anno, ma i temi della natura, dell'attività fisica, della lentezza si confermeranno, perché sono affini ai valori delle nuove generazioni.

*Il sole, 22 luglio 2020*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

**Сибирь горит, мир дрожит**  
29/07/2020 - Гонсало Арагонес - *La Vanguardia* (Испания)

Вопросы экологии

Аномально высокая температура. В России в три раза больше пожаров.

После разлива нефти, который обернулся экологической катастрофой в конце мая в Норильске, в некоторых частях Сибири как никогда прежде бушуют лесные пожары. Причиной обоих событий стало необычное длительное повышение температуры в этом регионе мира. Как предполагают ученые, процесс потепления ускорится, а экономисты отмечают, что оно станет серьезной проблемой для России. ООН предупреждает о глобальных последствиях.

С января по июнь температура в Сибири была на пять градусов Цельсия выше средней, а в июне в некоторых районах она была выше даже на 10 градусов.

Такая длительная жара приводит не только к многочисленным лесным пожарам, но и к дальнейшему таянию вечной мерзлоты, то есть слоя постоянно мерзлых пород. И это может нанести ущерб инфраструктуре. Северная Сибирь — не очень густонаселенный регион, однако там расположены основные российские энергетические компании, которые, по данным последних исследований, могут больше всего пострадать в будущем.

*« В высоких широтах потепление происходит быстрее, чем в среднем по планете из-за так называемого полярного усиления. Существуют различные гипотезы его происхождения, начиная от обычной случайности, что маловероятно, и заканчивая действием различных цепей обратной связи, прежде всего, влиянием таяния льда в Арктике. В результате потепление в России происходит примерно в два раза быстрее, чем в среднем в мире », — объясняет ведущий научный сотрудник Института физики атмосферы Российской академии наук Александр Чернокульский [...].*

*inosmi.ru, 29 июля 2020 г.*

*цепь обратной связи : circuit à rétroaction*